

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #1 Day Of The Dead (Mexico)

CONTENTS

- 2 Dialogue - Spanish
- 4 Vocabulary
- 5 Sample Sentences
- 5 Grammar
- 6 Cultural Insight

1

DIALOGUE - SPANISH

MAIN

1. Day Of The Dead (Mexico)
2. Hoy inician las festividades del Día de Muertos en México.
3. Esta es una fiesta de gran colorido.
4. En vísperas de la conmemoración, muchas familias levantan altares donde brilla el naranja de las flores de cempasúchil, las banderitas de colores de papel picado, además de comida y bebida que añaden tonalidades multicolores a esta festividad.
5. De igual manera, los panteones se visten de gala en espera de la visita de los fieles difuntos, así como de los miles de personas que viajan a sus poblados nativos para celebrar con sus "muertitos".
6. EL 1º de noviembre se celebra a los "muertos chiquitos", las animas de los niños muertos.
7. En los altares y en las tumbas se dejan juguetes, dulces, chocolates y miel para endulzar su visita a la tierra.
8. El regreso de las ánimas de los adultos se prevé para la noche siguiente, y para quienes se prepara un delicioso refrigerio.
9. Entre los platos tradicionales se encuentra el "pan de muerto" (pan redondo cubierto de azúcar), el pulque, mole, tamales y atole.
10. Esta celebración no falta quien lleve sus "cigarritos" y su botella de mezcal al difunto.
11. Días antes de estas fechas, las panaderías decoran sus vitrinas con escenas cómicas de familias de esqueletos disfrutando un exquisito "pan de muerto".

CONT'D OVER

12. En los mercados tradicionales brilla todo tipo imaginable de juguetes, adornos y dulces alusivos a la muerte.
13. Hoy voy a ir a Coyoacán, barrio antiguo de la ciudad de México que vive las tradiciones día a día.
14. Ahí está, además de su plaza, catedral y mercado de antojitos, el Museo de Culturas Populares, donde ya tiene una semana que vive el "Día de Muertos".
15. Nos vemos pronto!

ENGLISH

1. Day Of The Dead (Mexico)
2. Today Mexico begins the Day of the Dead festivities.
3. This is a very colorful celebration.
4. On the eve of the commemoration, many families raise altars where the orange of marigolds and multicolored paper flags shine, in addition to food and beverages which add a variety of hues to this celebration.
5. In the same way, the pantheons wear their best, waiting for the visit of the loyal deceased ones, along with the thousands of people who travel to their hometowns to celebrate with their \"dearly deceased\".
6. On November 1st, the \"muertos chiquitos\" are celebrated, the spirits of deceased children.
7. Toys, candies, chocolates and honey are placed on the altars and the graves to sweeten their visit to the earth.

CONT'D OVER

8. The return of the adult spirits is anticipated for the following night, from whom a delicious snack is prepared.
9. Among traditional the dishes, there is \"bread of the dead\" (a round bread covered with sugar), \"pulque\", \"mole\", \"tamales\"-, and \"atole\".
10. This celebration is not at a loss for someone who may take their little cigars, and a bottle of Mezcal to the deceased.
11. Days before this time, bakeries decorate their showcases with humorous scenes of skeleton families enjoying an exquisite \"bread of the dead\".
12. In traditional markets, all imaginable kinds of toys, decorations and candies allusive to the death shine.
13. Today, I am going to go to Coyoacan, an old district in Mexico City that lives out the traditions day to day.
14. Besides the beautiful \"plaza\", cathedral and specialty market, there is the Museum of Popular Cultures, where the Day of Dead has already been \"living\" for a week now.
15. See you soon!

VOCABULARY

Spanish	English	Class	Gender
muertito, -a	dearly deceased		
banderita	little flag; little banner		
pulque	beverage made from fermented maguey extract		

mole	sauce made from dry chile, chocolate and spices	noun	masculine
tamal	tamal	masc. noun	masculine
atole	drink made with corn starch and molasses		
cigarrito	little cigar		
mezcal	alcoholic beverage similar to tequila extracted from the maguey		

SAMPLE SENTENCES

Hice mole. "I made mole."	Los tamales me gustan en el desayuno. "I like tamales at breakfast."
------------------------------	---

GRAMMAR

Muertitos; También se conoce como 'muerto chiquito'. En México utilizamos los diminutivos, con terminación '-ito', en sustantivos y adjetivos masculinos, e '-ita', en los femeninos, para referirnos a alguien con afecto, algún alimento delicioso, antojo o algo pequeño. En este caso, la palabra 'muertitos' la utilizamos como una expresión cariñosa para referirnos a nuestros familiares difuntos.

Banderitas: Las banderitas, banderas pequeñas, están hechas con papel de china (tissue paper) que se recortan y pegan en un cordón, alternando los diferentes colores. Son muy decorativas y se encuentran en toda fiesta tradicional mexicana.

Pulque: El pulque es una bebida que acostumbraban los aztecas en sus ceremonias religiosas. Entonces y actualmente se extrae succionando el jugo de la raíz del maguey,

cactus que se parece al agave del tequila, pero mucho más grande.

Mole: El mole también es una tradición que data de la época prehispánica. Se hace mezclando productos autóctonos, como son los chiles rojos secos, cacahuete, chocolate, ajonjolí y otras especias hasta formar una pasta suave y tersa.

Tamales: Los tamales están elaborados con masa de maíz. Se coloca la masa en una hoja seca de maíz y se le añade carne de puerco o pollo cocinada en algún tipo de salsa. Después se cuecen al vapor

Atole: El atole es una bebida espesa que se hace de harina maíz o de trigo, y algún saborizante natural o artificial. El atole tradicional se elabora con masa de maíz, 'piloncillo' (trozos de azúcar no refinada), y canela.

Cigarritos: Literalmente significa 'cigarros chiquitos', pero la expresión se refiere al hecho de fumar solo un poquito. Si el difunto fumaba se acostumbra colocar cigarros en su tumba.

Mezcal: El mezcal es una bebida parecida al tequila que se extrae del 'maguey'. Es costumbre también llevar mezcal, o alguna otra bebida de su gusto, a la tumba del difunto el Día de Muertos.

CULTURAL INSIGHT

El Día de Muertos es una celebración que data de siglos atrás y es una tradición que ha mezclado las creencias precolombinas con las cristianas del Día de Todos los Santos. A diferencia de la solemnidad con la que acudimos a un sepelio o entierro vestidos de negro -influencia europea-, el Día de los Muertos es una fiesta colorida y alegre. Esto es debido a las creencias de nuestros antepasados indios. Los aztecas y otras culturas Mesoamericanas creían que los muertos regresaban a visitar a sus familias durante ciertos rituales, y a diferencia de los españoles, quienes veían a la muerte como el fin de la vida, los nativos la veían como una continuación de ella. La visita de los muertos era entonces esperada con alegría.